

Lettre de Louis Duval à Émile Zola du 21 août 1887

Auteur(s) : Duval, Louis (Louis Vallot)

Transcription

Texte de la lettre New York, le 21 Août 1887

Monsieur Emile Zola (sic)

J'ai lu avec stupéfaction ce matin le télégramme annonçant votre « exécution » par M. Paul Bonnetain et quatre de ses amis, qui se piquaient d'être vos disciples.

Pourquoi ce revirement - voila (sic) ce que je ne puis comprendre & ne comprendrai jamais -. Ces messieurs se figurent-ils que cette lettre vous fera abandonner votre plan « Histoire Naturelle & Sociale d'une famille sous le second-empire » ?

« La Terre » _ que je ne connais pas encore _ forme le 15e volume des « Rougon-Macquart », et ce n'est pas tout. Cette Etude (sic), doit avoir été, _ comme les précédentes _ consciencieusement faite ; de quelle débâcle littéraire MM.

Bonnetain & Cie veulent-ils donc parler ?

Pour moi qui ai toujours aimé le Naturalisme, et qui, ici, m'efforce de le défendre - en l'expliquant - dans les publications américaines, permettez-moi, Monsieur Zola, de me compter parmi vos disciples.

Je vous envoie « A Woman's heart » traduction en anglais d' « une Page d'Amour ».

Le traducteur a assez bien rendu votre pensée lorsqu'il traduit mot à mot ; mais lorsqu'il ne comprend pas et qu'il arrange « à sa manière »- ça ne va plus ; enfin ou (sic) cela se corse, c'est lorsqu'il passe sous silence deux et trois admirables pages descriptives ! Peut être trouve-t-il que ça fait longueur !! (sic)

Cependant voila (sic) un roman qui a été lu, que les critiques américains ont jugé.

Mais que jugent-ils ? Votre œuvre _ Non _ Simplement, une traduction mauvaise, puisqu'elle n'est pas fidèle à l'œuvre. En un mot une traduction d'où votre talent est exclu.

Réfuter ces jugements voila (sic) ce à quoi je m'attache dans mes causeries littéraires.

Agréez, Monsieur Zola, els salutations de votre dévoué et sincère

Signature : Louis Vallot

Post Office

Braniche G

New York

Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Les mots clés

[manifeste des cinq](#), [traduction](#), [Une page d'amour](#), [La Terre](#)

Relations

Ce document n'a pas de relation indiquée avec un autre document du projet.□

Présentation

GenreCorrespondance

Date d'envoi[1887-08-21](#)

AdressePost Office, Branche G, New York.

Description & Analyse

Descriptionencouragements, marque d'admiration.

NotesMention de la traduction d'Une page d'amour, A Woman's heart » mais manquante.

Information générales

Langue[Français](#)

CoteAME 1887_08_21 AM1880.05.Vallot.21081887.NY

Éléments codicologiques Lettre originale, sans enveloppe, Une feuille pliée en deux dont deux pages sont utilisées.

SourceBrigitte Émile-Zola

Informations éditoriales

Éditeur de la ficheCentre d'Étude sur Zola et le Naturalisme & Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales

- Fiche : Centre d'Études sur Zola et le Naturalisme & Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
- Image : Document reproduit avec l'aimable autorisation des ayants droit d'Émile Zola. Toute reproduction du document est interdite sans autorisation des ayants droit. Les demandes peuvent se faire à l'aide du formulaire de contact.

Contributeur(s)Cantiran, Élise

Notice créée par [Richard Walter](#) Notice créée le 02/07/2018 Dernière modification le 21/08/2020